

8.6.2019  
星期六 Saturday  
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅  
Esplanade Concert Hall

SCO

新加坡华乐团

永  
远  
的  
山  
丹



Eternal Blossoming  
of the Red Flowers

指挥 Conductor:  
葉聰 Tsung Yeh

民歌 Folk Singer:  
苏文 Su Wen

作曲 Composer:  
王丹红 Wang Danhong

说书人(陕北说书非物质文化遗产传承人)  
Storyteller (Shaanbei's Intangible  
Cultural Heritage Representative  
Successor for Storytelling):  
高永原 Gao Yongyuan

唢呐 Suona:  
王展展 Wang Zhanzhan

板胡 Banhu:  
沈诚 Shen Cheng



陕北唢呐 Shaanbei Suona:  
米脂吹打乐团 Mizhi Wind Percussion Ensemble

摄影: 史飞  
Photo: Shi Fei

www.sco.com.sg

# 董事局 Board of Directors

<b>■ 赞助人 Patron</b>	李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
<b>■ 主席 Chairman</b>	吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
<b>■ 名誉主席 Honorary Chairmen</b>	周景锐先生 Mr Chew Keng Juea 胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng 李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie
<b>■ 副主席 Deputy Chairman</b>	吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang
<b>■ 董事 Directors</b>	陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law 陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang 石慧宁女士 Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan 王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong 何东雁先生 Mr Ho Tong Yen 梁利安女士 Ms Susan Leong Mr Jeya Poh Wan Suppiah 陈康威先生 Mr Anthony Tan 陈金良先生 Mr Paul Tan

## 我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

## Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

## 我们的使命

优雅华乐，举世共赏

## Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

## 我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

## Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 献词 Words by

## 葉聰 Tsung Yeh 音乐总监 Music Director

由黄河泥沙冲击而成的黄土高原，素来被誉为世界四大古代文明摇篮之一，历经数千年抚育出灿烂辉煌的中华文化。所以，当作曲家丹红来电谈起她将去陕北及黄土高原地带采风以及她的整体构思，立即引起我的强烈关注。“永远的山丹丹”整体节目的成形，在北京成功首演以及西安演出，正如“一石激起千层浪”，使我立即产生了要把“山丹丹”引来新加坡演出的强烈欲望。

今晚，在新加坡这个现代化的城市国家长大的朋友们，将有机会品尝到平时少有接触的那种浓郁西北乡土音乐。在乐过三巡之后，我们也会逐渐意识到黄土高原其实离我们很近－遍布世界的华族同胞皆可在追溯祖宗的历程当中，不约而同地到达那块令人向往的神圣高原。

“山丹丹的鲜红令你陶醉，黄土的芬芳让你激昂！”我们台上见！

## 王丹红 Wang Danhong 作曲家 Composer

山丹丹是盛开的陕北高原的花。它长在山坳的背洼之地，常年忍受风沙肆虐干旱缺水之苦，却始终顽强的向着太阳的方向发芽生长。待到绽放之时，满山遍野的山丹丹色苦赤血，蕊似胭脂，灿入火花。

它是陕北的象征，象征着陕北人民勤劳质朴、坚韧不拔、豪爽热情的个性。

它是历史的见证，见证了中华儿女抵抗外辱、抛洒热血、建设家园的历程。

它是文化的凝结，凝结着黄土高原民族多元、文化繁荣、能歌善舞的风土。

我把音符当画笔，绘一幅长卷献给这片多情的热土。我用音乐作颜色，染一抹高原上永远火红的山丹丹！

*Eternal Blossoming of the Red Flowers* saw its premiere in Beijing and a very successful performance in Xi'an. The gushing waves of the yellow river – one of the four cradles of ancient civilisation; the grandeur of the Loess Plateau, is the birthplace and home to Chinese culture. I was very excited when composer Wang Danhong spoke to me about the inspiration and her thoughts behind the work and very much looked forward to bringing it to Singapore.

Tonight in modern city state Singapore, I invite you, to go back in time, to experience the countless tales of the Loess Plateau; the endless songs of northern Shaanxi, a tribute to the people of the land! You may then realise that though the Loess Plateau is geographically far from us, in actuality, it is a place that is close to the hearts of Chinese across the world. May the fiery blossoms of the morning star lily continue to blossom in your hearts, may the grandeur of the Loess Plateau continue to inspire us all!

Morning star lilies are flowers that bloom on the plateaus of northern Shaanxi, growing in cols between mountain peaks and being subjected to frequent sandstorms and droughts. However, despite the harsh conditions, these resilient flowers continue to thrive under the sun. Come blooming season, morning star lilies blanket the mountains and valleys in a sea of red, stunning in their blood-like vibrance, rouge-like petals, and flame-like brilliance.

The morning star lily is a symbol of the northern Shaanxi region. It stands for the defining characteristics of the people in northern Shaanxi – industrious and honest, resilient and persevering, forthright and passionate.

These flaming blossoms are witnesses to history. They were there, when the Chinese people fought against foreign foes, when blood was shed in raging battles, and when tiles were laid to rebuild homes.

The morning star lily is the focal point of the northern Shaanxi culture, serving as a symbol of the ethnic diversity, rich folk culture, as well as the songs and dances of the Loess Plateau.

With musical notes as my brush, I create a melodic musical painting, dedicated to this land of ardour and passion. With music as my tints, I flood my musical canvas with the eternal blossoms of the morning star lily, burning bright atop glorious plateaus!

# 永远的山丹丹

## Eternal Blossoming of the Red Flowers

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

序曲：信天游  
Overture: *Xintianyou* 2'

民歌 Folk Singer: 苏文 Su Wen  
陕北唢呐 Shaanbei Suona: 米脂吹打乐团 Mizhi Wind Percussion Ensemble

第一乐章：壶口斗鼓  
First Movement: Drum Battle at Hukou Waterfall 11'

第二乐章：祈雨  
Second Movement: Prayer for Rain 10'

民歌 Folk Singer: 苏文 Su Wen

第三乐章：五彩的窑洞  
Third Movement: The Colourful Cave Dwelling 8'

第四乐章：刮大风  
Fourth Movement: A Strong Wind Blows 11'

说书人 Storyteller: 高永原 Gao Yongyuan

第五乐章：赶脚的人  
Fifth Movement: The Donkey Herder 10'

板胡 Banhu: 沈诚 Shen Cheng

第六乐章：朝天歌  
Sixth Movement: A Song to the Heavens 21'

唢呐 Suona: 王展展 Wang Zhanzhan

尾声：永远的山丹丹  
Epilogue: *Eternal Blossoming of the Red Flowers* 9'

陕北唢呐 Shaanbei Suona: 米脂吹打乐团 Mizhi Wind Percussion Ensemble

音乐会全场约1小时30分钟，无中场休息。  
Approximate concert duration: 1 hour 30 minutes,  
no intermission .



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography  
is permitted in this concert.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre.

伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监

### Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium — A Musical Conversation* with Tan Swie Hian, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music

印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中国中央民族乐团首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



## 王丹红 – 作曲家

### Wang Danhong – Composer



王丹红是一位年轻作曲家和作曲博士。1999年考入中国音乐学院作曲系，师从高为杰教授，2004年考入中央音乐学院作曲系，师从唐建平教授，先后获得作曲硕士、博士学位。2010年进入中央民族乐团工作至今。

王丹红的音乐创作以其丰富的音乐情感、优美的旋律、恢宏大气的曲风而深受欢迎。近年来，她接受许多乐团的邀请，委约创作了大量优秀的作品，其创作涉猎民乐、交响乐、舞蹈、影视等各类音乐体裁。随着她的成名作—民族管弦乐《云山雁貌》的问世，先后又有《弦上秧歌》、扬琴协奏曲《狂想曲》、古筝协奏曲《如是》、室内乐作品《动感弹拨》、《翡翠》等作品成为了当今民乐创作最具影响力的经典之作；受国家交响乐团委约先后创作了交响合唱《魂系山河之硝烟如虹》、《中国梦随想》、舞剧《1935之舞》、歌舞剧《云上太阳》、电影《柳如是》等音乐的创作，显示了她驾驭各种体裁的创作功力。室内乐作品《梅边四梦》由紫禁城室内乐团委约并在波兰“华沙之秋”国际音乐节、“布拉格之春”国际音乐节，“萨尔茨堡”艺术节等重要国际音乐节上演出并获得了高度赞誉。大量优秀作品的问世，为她赢得了众多音乐奖项：其中包括“文华奖”、华乐论坛青年作曲家民族管弦乐作品金奖、CCTV 全国器乐大赛唯一最佳原创创作奖等。

Wang Danhong is a young composer with a doctorate in music composition. She studied at the Composition Department at the China Conservatory of Music in 1999, under the tutelage of Professor Gao Weijie. In 2004, she enrolled in the Central Conservatory of Music, where she studied under the tutelage of Professor Tang Jianping and received her Masters and PhD in Music Composition. She joined the China National Traditional Orchestra in 2010 and remains a member today.

Wang Danhong's music compositions are tremendously popular due to their emotive intensity, graceful melodies, and sense of majesty. In recent years, she has been commissioned by numerous orchestras to compose a myriad of musical works not only for Chinese orchestras, but also for symphony orchestras, dance performances, films and so on, crossing boundaries of artistic genres. Wang Danhong became one of the most influential composers in the Chinese folk music circle after she composed a series of works that became classics, including her breakout folk orchestral piece *Cloudy Mountains and Glimpses of Geese*, subsequent work *Strings on Yangko Dance*, yangqin concerto *Rhapsody*, guzheng concerto *Rushi*, chamber music pieces *Lively Pluck Strings*, *Jade* and more. Her commissioned work under the China National Symphony Orchestra include the symphonic chorus *Smoke like Rainbows*, *Souls Tied to the Land*, *Capriccio of The Chinese Dream*, dance drama *Dance of 1935*, musical *Sun Above Clouds*, music for the film *Liu Rushi* etc. Wang Danhong's wide range of work showcases her versatility and ability to produce outstanding works across different genres. The chamber music piece *Four Dreams by the Plum Blossoms*, commissioned by the Forbidden City Chamber Orchestra, was performed at various major international music festivals, such as the Warsaw Autumn International Festival of Contemporary Music (Poland), the Prague Spring International Music Festival (Czech), and the Salzburg Festival (Austria) to high positive reviews. Wang Danhong's impressive oeuvre won her a multitude of awards and accolades, including the Wenhua Prize, the Gold Award for Young Chinese Orchestral Music Composer, and the CCTV National Instrumental Music Competition.

In 2014, Wang Danhong successfully held a concert titled *Rhapsody of Strings - Young Composer Wang Danhong's Music Showcase* in the National Centre for the Performing Arts in Beijing. In 2015, Wang Danhong was commissioned

2014年在国家大剧院成功举办了“弦上狂想 - 青年作曲家王丹红作品音乐会”。2015年受澳门中乐团委约创作了民族管弦乐组曲《澳门随想曲》。2016年成功在台湾及北京举办了“王丹红协奏曲作品音乐会”。同年国家艺术基金资助原创项目大型民族管弦乐《山西印象》在国家大剧院上演。民族清唱剧《大地悲歌》一为纪念重庆大轰炸死难的同胞而作分别在国家大剧院和重庆大剧院演出。同年11月于广东民族乐团合作成功举办了“美人如是一王丹红作品音乐会”。

主要民乐作品有：民族管弦乐《云山雁貌》、《弦上秧歌》、《太阳颂》、扬琴协奏曲《狂想曲》、古筝协奏曲《如是》、二胡协奏曲《阿曼尼莎》（第十届中国音乐金钟奖二胡比赛委约作品）、二胡作品《百年随想》、《我的祖国》、《弦意岭南》、琵琶作品《云想·花想》、箏篪作品《伎乐天》、室内乐作品《翡翠》、《动感弹拨》、《梅边四梦》、《飞旋的艾特莱斯》、《梦入江南》、《邂逅》等。

by the Macao Chinese Orchestra to compose *Macau Capriccio*, a Chinese orchestral work. In 2016, the *Wang Danhong Concerto Concert* was held successfully in Taiwan and Beijing respectively. In the same year, the *Shaanxi Impression* concert was held at the National Centre for the Performing Arts in Beijing. This concert featured a large Chinese orchestra and was sponsored by the China National Arts Fund.

The folk oratorio *Earth Elegy* was composed in commemoration of the victims of the bombing of Chongqing and performed respectively at the China National Centre for the Performing Arts and the Chongqing Grand Theatre. In November 2016, Wang Danhong collaborated with the Guangdong Chinese Orchestra and held a concert titled *Such is Beauty - Wang Danhong's Musical Works*.

Her most prominent Chinese music works include *Cloudy Mountains and Glimpses of Geese*, *Strings on Yangko Dance*, *Ode to the Sun*, *Rhapsody*, guzheng concerto *Rushi*, erhu concerto *Amannisha*, erhu music works *Centurial Capriccio*, *My Country*, *Strings on Lingnan*, pipa music works *Thoughts of Clouds and Flowers*, konghou music work *Deva-Dancer*, chamber music pieces *Jade*, *Lively Pluck Strings*, *Four Dreams by the Plum Blossoms*, *Astraia in Flight*, *Dreams of Jiangnan*, *Chance Encounter* etc.

## 王展展 – 唢呐

### Wang Zhanzhan – Suona



王展展，青年唢呐演奏家，天津音乐学院唢呐教师，中央民族乐团客席独奏演员，国家艺术基金资助演奏家。第七届中国音乐金钟奖获奖者，首届中国民族器乐组合展演（文化部主办）最高演奏奖获奖者，第三届北京国际民族器乐大赛吹打类专业青年金奖获奖者，天津市131创新型人才培养工程人选。

作为现今最活跃的青年唢呐演奏家之一，王展展的演奏既保持了醇厚的传统韵味，又体现了当代的多元化艺术风格，是一位兼顾技术，又能诠释传统的唢呐人才，他亦是第一位成功举办唢呐独奏全国巡演音乐会的唢呐演奏家。2013年6月由他整理、改编并演奏的民间乐曲《大笛绞》获得首届文化部主办的中国民族器乐民间乐种比赛最高演奏奖，该作品在2017年获得国家艺术基金项目资助。在由中央民族乐团携手著名导演王潮歌共同推出的大型民族音乐剧《印象·国乐》中担任独奏演员，曾先后两次应邀在美国斯坦福泛亚国际音乐节及文化部主办的中美高层论坛《跨越太平洋》巡演音乐会中担任独奏演员及公开讲座。

王展展2010年毕业于中央音乐学院，2011年任中央民族乐团唢呐独奏演员，多次代表国家艺术院团出访欧美各国及港澳台地区，并在世界知名音乐厅进行独奏表演。先后与中央民族乐团、中国国家交响乐团、中国爱乐乐团、国家大剧院管弦乐团、韩国釜山爱乐乐团、美国北卡国际交响乐团、中国广播民族乐团等知名乐团合作。

他首演的代表作有：独奏、协奏作品《朝天鹅》《大笛绞》《韵》《豫乡春色》《大漠长河》（大陆首演）《风滚雪》《崢》《I Will Miss The Every Nights When I'm With You》，民族管弦乐和交响乐作品《弦上秧歌》《红高粱》等，参与录制的影视代表作有《大秧歌》《中国地》《刀见笑》《兵团岁月》《流金岁月》《寻路》《烽火燎原》等几十部。

Wang Zhanzhan is a young and promising suona musician who currently teaches suona at the Tianjin Conservatory of Music. He is also a guest solo musician with the China Central Chinese Orchestra and a musician sponsored by the China National Arts Fund. He was a winner at the 7th China Golden Bell Awards and won the most outstanding performance award at the inaugural Chinese Traditional Musical Instruments Competition in China organized by the Ministry of Culture in China. He was also awarded the Gold award at the Third International National Instruments Competition in Beijing.

Wang Zhanzhan is one of the most active suona musicians today who is well-versed in the traditional performance technique of the suona. He also showcases a diverse artistic style in suona performance and is the first suona virtuoso who successfully completed a nation-wide tour of his concert. In June 2013, *Da Di Jiao*, a work for the suona which he rearranged and performed was awarded the Outstanding Performance award in the inaugural Chinese Traditional Folk Music Competition organized by the Ministry of Culture in China. The same work was funded by the China National Arts Fund in 2017. Wang Zhanzhan also performed solo in renowned Chinese director Wang Chaoge and China Central's Chinese Orchestra work *Impressions of Chinese Music*. He was also invited to the Pan Asian Music Festival at Stamford University and *Love that Crossed the Pacific Ocean* as both a performer and panelist at the events.

Graduating from the China Central Conservatory of music in 2010, Wang Zhanzhan joined the China Central Chinese Orchestra in 2011 as a suona solo musician. He is active both on the international stage and abroad and has performed in numerous concert halls, alongside renowned orchestras.

Some of his representative works includes *A Song to the Heavens*, *Da di jiao*, *Yun*, *Yu Xiang Chun Se*, *The Great Desert and the Yellow River* (China Premiere), *Feng Gun Xue*, *Zheng*, *I Will Miss The Every Nights When I'm With You*, *Songs of Harvest on Strings*, *The Red Sorghum* and more. Wang Zhanzhan has also took participated in the recording of numerous theme songs for the movies.

## 沈诚 – 板胡

### Shen Cheng – Banhu



沈诚，中国音乐学院教授，博士研究生导师，中国民族管弦乐学会副会长、普及民族音乐艺术委员会会长。

沈诚师从中国弓弦乐大师刘明源教授，是中国第一位板胡专业硕士。2017年获中国民族管弦乐学会“新绎杯”杰出民乐演奏家称号，1995年获“富利通”杯中国乐器国际独奏大赛板胡专业金奖，1987年获首届广东音乐全国比赛演奏二等奖。曾获文化部“珠穆朗玛优秀演员奖”，“区永熙音乐教育成果奖”，北京市优秀教师等荣誉称号。

沈诚长期活跃在国内外的音乐舞台上，曾与国内外众多著名中西乐团、作曲家、指挥家合作，应邀参加世界各地的知名艺术节，赴四十多个国家和地区访问演出。1997年创建了蜚声海内外的中国少年民族乐团，近年来作为具有广泛国内外影响的紫禁城室内乐团的成员，参与了一系列深入研究民族民间音乐传统和具有民族音乐时代创新的国际合作项目。

Renowned banhu virtuoso, Shen Cheng, is a professor at the Chinese Conservatory of Music. He is also Vice Chairman of the China Nationalities Orchestra Society and Chairman of the Popular National Music Art Committee.

Studying under the tutelage of erhu master Liu Mingyuan, Shen Cheng became the first in China to obtain a masters in banhu studies. In 2017, he was awarded the “Xin Yi Cup” for being the Outstanding Performer of Chinese Music presented by the Chinese Nationalities Orchestra Society. Other awards in his illustrious career include the first National Guangdong Music Competition Performance award in 1987 and the “Jo-mo Glang-ma” Outstanding Performer award presented by the Ministry of Culture in China. He was also awarded the Qu Yongxi Music Education Achievement Award and the Beijing Outstanding Teacher Award.

Shen Cheng is active on the international stage, collaborating with renowned orchestras, composers and conductors. He has also made appearances at numerous music festivals and visited over forty countries and regions. In 1997, he founded the highly reputed China Youth Traditional Orchestra. In recent years, as part of the Forbidden City Chamber Orchestra – a widely influential chamber orchestra, Shen Cheng has participated in a series of research on Chinese folk music as well as in international joint venture projects for highly innovative work.

## 高永原 – 说书人

### Gao Yongyuan – Storyteller



高永原陕西延川人，陕西省曲艺家协会会员，16岁起从事陕北说书艺术表演，曾获延安市陕北说书大赛一等奖，陕西省陕北说书大赛二等奖，获得陕西省百县千场“农民艺术家”称号，是延安市陕北说书非物质文化遗产项目传承人。

Gao Yongyuan is a native from Yichuan County in Shaanxi Province. He is a member of the Shaanxi Quyi Association. Since the age of 16, Gao Yongyuan has been honing his craft in the art of Shaanbei storytelling performance and has received numerous awards and accolades. He was awarded the First Prize award in the Shaanbei Yichuan County Storytelling Competition. He also received the Second Prize award in the Shaanbei County of Shaanxi Province Storytelling Competition. Gao Yongyuan is also the Shaanbei Intangible Cultural Heritage Representative Successor for Storytelling.

## 苏文 – 民歌

### Su Wen – Folk Singer



2017年，苏文荣获第十五届中国西部民歌花儿歌会银奖。他也参与广西卫视、陕西卫视、新疆卫视、甘肃卫视、宁夏卫视以及青海卫视7省卫视联合举办的《丝路春晚》。同年，他获安徽卫视大型中国风音乐节目《耳畔中国》全国6强。他也荣获第三届陕西省十大民歌之首。他参加第十届香港世界“金紫荆花奖”六国华语歌唱大奖赛荣获最高奖。

Su Wen is a member of the Chinese Musicians' Association and Shaanxi Musicians' Association. He is also one of the "Hundred Talents" in Shaanxi Province and a council member of the Northern Shaanxi (Shaanbei) Folk Song Research Association. Su Wen is an active musician and singer who has received numerous accolades over the years.

In recent years, he has performed and participated in numerous television recordings and events in China, including that of Guangxi Television Station, Shaanxi Television Station, Xinjiang Television Station, Gansu Television Station, Ningxia Television Station. He has also performed at the "Si Lu" Festival Gala, a performance organised by television stations across 7 counties in China. In 2017, Su Wen was also awarded the Silver award in the 15th East China Folk Song "Hua-er" Competition. In the same year, he emerged sixth nationwide in the "Erpanzhongguo" Competition in China. Su Wen also took part in the 10th Hong Kong Golden Bauhinia Prize Winning Six Chinese Singing Contest and was awarded the top prize.

苏文是中国音乐家协会会员、陕西省音乐家协会会员、陕西省“百优人才”、陕北民歌研究会理事。他屡获多项奖项。其中包括：2013年第三届陕西省音乐奖(政府奖)原生态唱法一等奖、2014年广西宜州《刘三姐杯》最佳演唱奖、2015年第三届中国西北五省熊猫音乐奖一等奖。2016年，苏文荣获安徽卫视《中国农民歌会》全国总冠军，同时也获得中国农民歌会农民歌手称号。此外，他也在同年荣获第四届陕西民间文艺山花奖·民间艺术表演奖一等奖。他也于2016年参加CCTV3《我要上春晚》(直通春晚)栏目。

## 米脂吹打乐团 – 陕北唢呐

### Mizhi Wind Percussion Ensemble – Shaanbei Suona



年轻的米脂吹打乐团成立于2017年初，是中国米脂县人民政府以本土民间唢呐艺人主体倾心打造的一支陕北唢呐吹打乐团。乐团现有唢呐演奏员100人，打击乐100人，是中国黄土高原上规模最大，编制最齐的一支陕北唢呐吹打乐团。

“貂蝉故里，闯王家乡”——米脂是陕北唢呐的发源地，唢呐传承历史悠久，发展土壤浓厚，绥米唢呐是中国首批非物质文化遗产保护项目。乐团在著名唢呐演奏家高晓鹏教授的精心打造下，扎根于民间，服务于群众，曾多次参加大型艺术节，足迹遍布中国各地，在2017年第二届中国唢呐展演活动中，米脂吹打乐团荣获传统组合类第一名，并成功登陆中国国家大剧院。乐团始终以传承陕北唢呐，弘扬传统文化为己任，受到社会各界广泛关注和老百姓的高度评价。

The Mizhi Wind Percussion Ensemble was established in 2017 under the auspices of the Mizhi County People's Government, providing a platform for suona folk artists to showcase the craft of Shaanbei suona to the world.

Suona has a long and rich history. The Shaanbei Suona originates from Mizhi County. The Suomi Suona is listed under the first batch of Intangible Cultural Heritage in China. The Mizhi Wind Percussion Ensemble, under the leadership of renowned suona virtuoso Gao Xiaopeng have performed in numerous festivals and concerts nationwide in China. The Ensemble has also received numerous accolades in various competitions in China. In 2017, the Ensemble won the First Prize in the traditional ensemble category at the 2nd Suona Instrumental Competition in China and successfully staged a performance at the National Centre for the Performing Arts in China. The Mizhi Wind Percussion Ensemble strives to promote and showcase the Shaanbei Suona to the world.



# 曲目介绍

## Programme Notes

### 序曲: 信天游 Overture: *Xintianyou*

陕北的高原呀, 黄土接天。  
一个个山峁哟, 连着沟川。  
吼一声信天游, 四方传遍。  
几辈辈下苦人, 盼来甘泉。  
你看那红日哟跳出了山间,  
耀红了漫山遍野的山丹丹!

*Plateaus of northern Shaanxi  
Yellow earth reaching to the heavens*

*Dirt mounts, one after another  
Connected by channels and rivers*

*A cry, a ramble in the sky  
Heard far and wide*

*Generations of toiling workers  
At long last, the sweet fruit of labour*

*Look! The red orb leaps  
Peeking between the peaks*

*Strikingly red, the morning star lilies  
Staining the hills and the valleys!*

《信天游》是黄土高原的山歌, 它不仅是记录陕北人民生活的史诗, 亦是抒发个人情感的窗口。这里面包含着历史的点滴, 凝聚着老百姓的悲欢离合。它也是革命的号角, 激励着黄土地上的人们战天斗地、建设家园。作曲家采用《东方红》的曲调素材, 用黄钟大吕之声引出了对陕北大地点点素描。

*Xintianyou* is a song of the mountains belonging to the people living on the Loess Plateau. Besides being the epic poetry of the northern Shaanxi people, *Xintianyou* also serve as a channel of personal expression for the natives. These songs tell the history of the people, as well as their stories of laughter and tears, meetings and partings. It is also a revolutionary call, inspiring the people of the plateau to fight valiantly, and to rebuild tirelessly. Using the tune of *The East is Red (Dongfang Hong)* as a basis for creation, the composer composed a piece that is solemn and at one with nature, drawing out imagery of the grand landscape of northern Shaanxi.

### 第一乐章: 壶口斗鼓 First Movement: Drum Battle at Hukou Waterfall

站在壶口看黄河,  
山飞海立似鸣锣。  
龙王边上摆鼓阵,  
今日与你搏一搏。  
鼓对鼓、锣对锣,  
红绸飞舞槌如影,  
脚踏霓虹翻巨波。  
众鼓争威震天地,  
蛟龙领首归神侗。

*By the Hukou Waterfall, I stay  
At the Yellow River, I gaze*

*The soaring peaks, the towering waves  
Like ringing gongs, singing so brave*

*Slowly, the Dragon King ascends  
The people, to drums and bells they tend*

*On this very day  
A battle is our play*

*Drums against drums  
Gongs versus gongs*

*Red ribbons flutter, a dance in the sky  
Drum sticks fall briskly, a blur in one's eyes*

*On rainbows, the dragon prances  
Towering waves, risen by its stances*

*The chorus of a thousand drums  
A riot of sounds, the heavens shaken*

*With a nod, the majestic dragon  
Returns to his celestial kingdom*

壶口瀑布是中华民族的图腾, 象征着中华文明生生不息、四海奔流。在陕北人民的眼里, 壶口瀑布却是桀骜难驯的蛟龙, 肆虐着两岸的良田, 阻遏着来往的行舟。旧时老百姓们用斗鼓的形式发起挑战, 用千面锣鼓的声浪与壶口的巨涛相搏, 以此向肆虐的黄河发出“人定胜天”的怒吼! 作曲家在壶口采风时, 有感于此, 遂以“壶口斗鼓”的民俗形式创作出这浓墨重彩的一章。

The Hukou Waterfall is a symbol of the Chinese people, tirelessly telling the story of the undying soul and the wide reach of the Chinese civilization. In the eyes of the northern Shaanxi people, however, the Hukou Waterfall is like a ferocious and untameable dragon that ravages agricultural land on river banks and obstructs the flow of river traffic. In ancient times, the people used drum battles to issue challenges to this raging dragon. With the clamour produced by a thousand drums and cymbals, the common folk confront the seething waters. With their percussive instruments, the people sent a strong message to the stormy Yellow River, "Man will triumph over nature!"

This custom struck the composer as she was doing her research on folk customs in the Hukou area. Hence, she created an immensely powerful and dramatic musical piece as her personal reiteration of this impressive ritual.

## 第二乐章: 祈雨 Second Movement: Prayer for Rain

高高的塬上走上来一群汉，  
头顶着烈日，肩抬着神龛。  
跪倒在满是龟裂的土地上，  
黝黑的脸上尽是期盼。  
举手向天大声呼喊，  
嘶哑的声音填满沟川：  
“天旱了咧着火，  
地下的青苗晒干了。  
龙王咧救万民，  
清风细雨咧救万民。”

*On the high plains  
Come a band of men*

*Above their heads, the scorching sun shines  
On their shoulders, rests divine shrines*

*Down on their knees, not a silver of mirth  
They fall on the cracks, crossing the broken earth*

*Their tanned faces pray and pine  
Always hopeful, waiting for a sign*

*Hands towards the sky  
With gusto they cry*

*Voices hoarse  
Through the canals course,*

*"It's a drought!  
Fires are breaking out!"*

*Crops are drying  
The earth is dying*

*Please save us, oh, mighty Dragon King!  
Save us, oh, blessed rain and wind!"*

没到过西北不知风沙大，没上过高原不知耕种难。黄土高坡上常年千旱缺水、逼迫着庄稼汉们向天求雨、滋润秧苗，由此也演化出一种基于民俗崇拜的独特“祈雨文化”。作曲家选取民歌《祈雨调》的素材，用人声与器乐相结合，刻画出一幅神秘又悲壮的求雨场面。

One cannot know the power of a sandstorm until one has been to northwestern China; one cannot appreciate the hardships faced by farmers until one has lived on the high plains. Droughts and water shortages are part and parcel of the lives of the highland folks, so it is common practice for farmers to pray for rain in the hope that the heavens would bestow nourishment on their parched crops. Prayers for rain have thus become an integral and unique part of the culture, birthed from local folk customs. The folk song *Song of Rain Prayer (Qiyu Diao)* has provided inspiration for this piece. Blending vocals and instrumental music, the composer recreates the scene of a rain prayer ritual in all its mystery and grandiose.

## 第三乐章: 五彩的窑洞 Third Movement: The Colourful Cave Dwelling

月儿弯弯挂山边，  
照进这窑洞里豆灯点点。  
三哥哥明个儿要上前线，  
妹妹夜里为他缝双鞋垫，  
土炕上铺满了五彩的棉线，  
一针一线缝在心间。  
盼哥哥你咧杀敌要勇敢，  
四妹子在这里等着你回还。  
月儿弯弯挂当间，  
照得这窑洞里五彩斑斓。

*The lunar crescent  
Hanging over the mountain*

*Shining down from its celestial height  
Into the yaodong, with starry light*

*To the warfront, tomorrow  
To the fighting, my darling goes*

*As the dark of night descends  
Tirelessly, his shoes I mend*

*Scattered on the heated brick bed  
A riot of colours, so many threads*

*With every stitch  
My heart, a twitch*

*May my brave darling  
Triumph in the fighting*

*His girl remains here  
For his return, she yearns*

*The lunar crescent  
Hanging over this moment*

*Shining down from its celestial height  
Into the cave dwelling, with iridescent light.*

窑洞是陕北的民居，依山而建，错落层叠。旧时每到夜晚，窑洞里点燃油灯，远望繁星点点，点缀这黄土高坡的夜晚。作曲家选用《三十里铺》的民歌故事与曲调，用温婉悠扬的旋律渲染出一幅窑洞里充满憧憬的画面。

The cave dwelling, also known as farmers' caves, is the residence of northern Shaanxi people that are carved out of hillsides, and a community of such "cave houses" form multi-layered terraces. In the old days, come nightfall, these dwellings emitted the glow of oil lamps, forming a terrestrial starscape that lit up the night sky above the Loess Plateau. Basing her composition on the story and melody of the folk song *Thirty Miles (Sanshi Li Pu)*, the composer creates a tender and affectionate melody that communicates the hopes of the cave dwellings.

## 第四乐章: 刮大风 Fourth Movement: A Strong Wind Blows

风、风、刮大风，  
一年四季刮大风。  
春天刮风暖融融，  
夏天刮风热烘烘。  
秋天刮风凉飕飕，  
冬天刮风冷个森森。  
共产党领导咱闹革命，  
黄土地上刮起大旅风。  
刮得那旧社会没了影，  
刮得那荒山变青葱。

*The wind, the wind!  
How strongly it blows!*

*Throughout every season  
The gusts rush, throughout the plateau*

*In spring  
The wind warms and livens*

*In summer  
The wind sears and scorches*

*In fall  
The wind cools and nibbles*

*In winter  
The wind bites and freezes*

*The Communist Party  
lead us in a revolution*

*A strong wind gusts and blows  
From the highlands, the gale grows*

*The wind sweeps away  
the old society  
and the brown of the arid earth  
turning the hills green.*

风是陕北高原的特色，是当地老百姓的伙伴。一年四季的大风吹不到头，吹得大地上黄土飞扬、沟壑纵横；吹得人以手掩面、不敢睁眼。大风也造就了陕北人的个性，风风火火、坦坦荡荡、毫不遮掩。作曲家选取陕北说书曲牌《刮大风》素材，用极快的速度酣畅淋漓的表现了陕北“大风起兮云飞扬”的壮观场面。

Strong wind is a feature of the high plains of northern Shaanxi, a constant companion to the local folks. Regardless of the season, the wind does not relent. The incessant wind stirs up sandstorms and carves out ravines; the strong gusts compel people to constantly shield their faces with their hands and keep their eyes shut.

The windy climate of northern Shaanxi has moulded the nature of the natives – robust, sincere, and forthright. This piece is inspired by *A Strong Wind Blows*, a music accompaniment for storytelling. With a very fast tempo, the composer creates an awe-inspiring imagery of the magnificent winds and broiling clouds of northern Shaanxi in the minds of the audience.

## 第五乐章: 赶脚的人 Fifth Movement: The Donkey Herder

羊肚子手巾三道道蓝，  
骑驴的不知赶脚的难。  
为了活营生离家抛田，  
婆姨和娃娃不得相见。  
唉呀呀，难。  
赶脚的人儿呀，真是个难。  
羊羔跌下了前脑畔，  
哪个女人不想自家汉。  
可怜我那赶脚的哥哥，  
两眼皮里不住泪涟涟。  
哎呀呀，难。  
赶脚的人儿呀，真是个难。

*On the head of the donkey herder  
Sits three blue stripes adorning a towel*

*On the saddle, a donkey rider  
He does not know the hardships of its herder.*

*To make ends meet  
He leaves his family*

*He rarely sees  
His wife and baby*

*Oh, woes! Life is tough!*

*For the donkey herder  
It doesn't get easier*

*A single misstep  
A baby lamb's head cracks*

*Women, their homes they tend  
Thoughts, always on their men*

*Their hearts ache  
For their men the donkey herders*

*Their eyes sting  
From their effort to hold back tears*

*Oh, woes! Life is tough!*

*For the donkey herders  
It doesn't get easier.*

旧时陕北地区交通不便，经济贸易全靠驴骡驮运，而牵运牲畜往来各地的就是“脚户”，俗称“赶脚的”。这些人常年行走在山川沟壑之间，远离家眷和故土，从事着充满危险和艰辛的工作，甚至出现不幸之后尸骨都无法运回。陕北的信天游当中，有很多与赶脚人相关的歌曲。作曲家选取《兰花花》和《泪蛋蛋洒在沙蒿蒿林》两首民歌的素材，生动再现了这份属于赶脚人的悲苦。

Travels in the northern Shaanxi region was difficult in the past, and the main mode of transport, be it for people or for goods, was donkeys and mules. As such, a vocation of donkey herders (*Jiaohu*, also colloquially known as *Ganjiao De*) emerged to facilitate transport between different parts of the plains. These donkey herders spend the bulk of their time away from their home and family, traversing mountains and valleys. Their work, besides being laborious, often puts them into perilous situations. Many donkey herders who met with misfortune ended up in crevasses, the mountains becoming their final resting places as it was virtually impossible for their remains to be retrieved. There are many songs based on donkey herders in the *Xintianyou* tradition of Northern Shaanxi. With motifs from the folk songs *Orchids (Lanhuahua)* and *Tears Spilt on the Mountains (Leidandan Sa Zai Shahaoholin)*, the composer brings to the stage a misery born of a donkey herder's circumstances.

## 第六乐章: 朝天歌 Sixth Movement: A Song to the Heavens

一把唢呐牵住个魂,  
这是咱陕北人的命根根。

一声凄厉哟一声温存,  
跟着你从生到死不脱身。

大喜到奏一曲大摆队,  
悲苦来吹上一段刮地风。

喇叭碗里响彻天与地,  
千年的黄土地万里播声。

来来来, 两厢看,  
这都是咱们吹唢呐的俊后生。  
听我们为你奏一曲朝天歌,  
品一品咱陕北人的精气神!

*A single suona  
Bounds a soul for all time*

*For Northern Shaanxi folks  
This is their life*

*One note, a scream  
The next, a gentle dream*

*Such is the power of a suona's sound  
Staying with one for life, forever bound*

*On joyous occasions  
A raucous song for the masses*

*On sad ones  
A melancholic tune for the bleak Gua Di Feng*

*From the suona's bell  
A voice, loud and clear, sings*

*Through the ageless plains  
Its song, far and wide, rings*

*Come over here!  
Take a good look!*

*These are the lovely young men  
Who plays the suona for our clan*

*Let us play you  
A Song to the Heavens*

*Let us show you  
northern Shaanxi's essence!*

唢呐是伴随陕北人一生的乐器, 是他们不可抗拒的信仰和寄托。从出生到婚娶, 从产子到入土, 每一个人生阶段都离不开唢呐的烘托与陪伴。它是陕北人的第二母语, 流淌在每个陕北人的口头心上。它是陕北人的精神丰碑, 镌刻着每个陕北人的悲欢离合。作曲家对唢呐怀有深深的情感, 感动于陕北人民对这件乐器的眷恋与执着, 所以她用最炽烈的曲调, 赋予了唢呐这首情到极致的《朝天歌》!

The suona is an integral part of the lives of people in northern Shaanxi, and it is virtually synonymous with their faith and hopes. The suona is present at every milestone in a person's life. From birth to marriage, then to parenthood and the grave, the suona complements and bears witness to every important occasion. The music of the suona is the second language of the people of northern Shaanxi, and its reverberations course through the bloodstream and memories of every person in the community. It is a spiritual monument of the northern Shaanxi people, the joys and tears of every soul in northern Shaanxi etched into the music of the suona. The suona has a special place in the heart of the composer, who was deeply moved by the love and passion that the northern Shaanxi people hold towards the suona. Thus, she pens down *A Song to the Heavens*, a fervent musical work that brings out the impressive emotional range of the suona!

## 尾声: 永远的山丹丹 Epilogue: Eternal Blossoming of the Red Flowers

山丹丹花开呦红个艳艳,  
陕北的故事永远也说不完。

如今的高原呦绿个莹莹,  
黄土地上早已是美丽家园。

赶脚的人儿呦不再行远,  
五彩的窑洞里面阖家欢颜。

信天游吼起呦唢呐朝天,  
歌颂这幸福生活长久延绵。

*Morning star lilies thrive  
Strikingly red, so full of life*

*These northern Shaanxi tales  
Endless tales of rolling hills*

*The high plains green  
With life it teems*

*The Loess Plateau, for generations  
Has been our home, our dearest connection*

*Industrious drivers of donkeys  
Cease making long journeys*

*Yaodong full of colours  
Families filled with laughter*

*The Xintianyou roars and ramble  
The suona sings of wild blue yonder*

*An ode to the joys of northern Shaanxi life  
May hopes and dreams of this world thrive*

山丹丹是一幅画不完的长卷, 是一曲谱不完的音乐。在这西北的黄土高原上, 有太多的故事需要去描绘, 有太多歌曲需要去传唱。我把我的音乐化作一张张明信片, 交给喜爱它的人去欣赏。希望这火红的山丹丹, 永远在你的心里绽放……

The morning star lily is a portrait that can never be completed in its totality, a work that can never be captured in its entirety. There are countless tales of the Loess Plateau to be told, and endless songs of northwestern China to be sung. My musical compositions are like postcards, delivered to the hands of those who would cherish these images. It is my hope that these fiery blossoms remain blooming in your heart for all eternity.

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

**Composer-in-Residence:** Law Wai Lun

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Baoshun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (Gaohu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡I副首席)

Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu-Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh\*

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Keifei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao\*

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 (三弦副首席)

Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

## 大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

## 竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席) Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhiyue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shiyi (Suona/Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

## 作曲实习生 Composer Fellow

林溢敏 Lim Yi Min Daniel

\*没参与演出 Not in Concert

所有演奏员(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

## 乐捐者名单

### Donors List

(January 2018 – April 2019)

#### S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore Turf Club

#### S\$200,000 and above

Sunray Woodcraft Construction  
Pte Ltd

#### S\$100,000 and above

Lee Foundation  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Mr Wu Hsioh Kwang

#### S\$80,000 and above

Yangzheng Foundation

#### S\$70,000 and above

Far East Organization

#### S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Singapore Press Holdings Limited

#### S\$50,000 and above

Asia Industrial Development (Pte)  
Ltd/Mdm Margaret Wee  
Bank of China Limited  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Trailblazer-LHL Fund  
Chan Kok Hua 秋斋·曾国和

#### S\$40,000 and above

Mellford Pte Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation  
Bengawan Solo Pte Ltd

#### S\$30,000 and above

Poh Tiong Choon Logistics Limited  
Pontiac Land Group

#### S\$20,000 and above

Acviron Acoustics Consultants  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd

Bank of Communications  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Cosco Shipping International  
(Singapore) Co Ltd  
M&L Hospitality Trust  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Singapore Taxi Academy  
YTC Hotels Ltd  
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd  
Ms Michelle Cheo  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Lim Chin Boon  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Oei Hong Leong  
Mr Ron Sim Chye Hock  
Mr Zhong Sheng Jian

#### S\$15,000 and above

Scanteak

#### S\$10,000 and above

BinjaiTree  
BreadTalk Group Ltd  
DBS Bank  
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd  
GCO (HBI) Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Leung Kai Fook Medical Co  
(Pte) Ltd  
Meiban Group Pte Ltd  
Mukim Investment Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Stamford Properties (S) Pte Ltd  
The Ngee Ann Kongsi  
United Overseas Bank Limited  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Kennedy  
Adrian & Susan Peh

#### S\$5,000 and above

Huilin Trading  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Vincent Chen Wei Ching

#### S\$3,000 and above

The Hokkien Foundation  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Ms Denise Phua

#### S\$2,000 and above

National Arts Council  
Ms Florence Chek  
Mr Ho Kiau Seng  
Mr Lau Tai San  
Dr William Yip

#### S\$1,000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Creative Eateries Pte Ltd  
Lawson Investment Holding Pte Ltd  
Yeo-Leong & Peh LLC  
Dr Maria Helena Dieleman  
Mr Michael Goh Hui Kok  
Ms Phua Seok Eng  
Mr Tan Kok Huan  
Mr Tay Woon Teck

#### S\$100 and above

Dr Claire Ang  
Ms Ang Jin Huan  
Mr Chow Yeong Shenq  
Dr Hang Kim Hoo  
Ms Ling Yu Fei  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Ng Keck Sim  
Ms Quek Mei Ling  
Ms Rosemary Tan  
Ms Yong Sing Yuan

#### Sponsorships-in-kind 2017 & 2018

Createurs Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂

## 艺术咨询团

### Artistic Resource Panel

#### 本地成员 Local Members

栗杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄帡彬	Tan Wie Pin
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

#### 海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
依芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

<b>管理层 Management</b>	<b>行政总监 Executive Director</b> 何偉山 Ho Wee San, Terence  <b>集群主管 (节目) Director (Programmes)</b> 陈雯音 Chin Woon Ying  <b>集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)</b> 张美兰 Teo Bee Lan  <b>主管 (业务拓展) Director (Business Development)</b> 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary  <b>主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance &amp; Accounts Management)</b> 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn  <b>主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)</b> 罗美云 Loh Mee Joon  <b>主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)</b> 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin  <b>主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)</b> 許美玲 Koh Mui Leng  <b>主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)</b> 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie
<b>艺术行政 Artistic Administration</b>	<b>助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)</b> 林敏仪 Lum Mun Ee  <b>高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)</b> 施倍晞 Shi Beixi  <b>谱务 Orchestra Librarian</b> 李韵虹 Lee Yun Hong  <b>高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)</b> 陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph
<b>艺术策划 Artistic Planning</b>	<b>助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)</b> 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong  <b>实习生 (节目集群) Intern (Programmes)</b> 陈瑋敏 Tan Hui Min, Kenix
<b>业务拓展 Business Development</b>	<b>助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development)</b> 林芬妮 Lim Fen Ni
<b>音乐会制作 Concert Production</b>	<b>舞台监督 Stage Manager</b> 李俊成 Lee Chun Seng  <b>执行官 Executive</b> 李光杰 Lee Kwang Kiat  <b>高级技师 Senior Technician</b> 梁南运 Neo Nam Woon, Paul  <b>技师 Technician</b> 陈泓佑 Tan Hong You, Benson 刘会山 Lau Hui San, Vincent

<b>高级舞台助理 Senior Production Crew</b> 李龙辉 Lee Leng Hwee 黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony  <b>舞台助理 Production Crew</b> 俞祥兴 Joo Siang Heng  <b>实习生 Intern</b> 黄雨欣 Huang Yuxin 陈鼎荃 Tan Ding Quan	
<b>人力资源与行政 Human Resource &amp; Administration</b>	<b>助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)</b> 彭勤炜 Pang Qin Wei  <b>高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)</b> 林宛颖 Lim Wan Ying  <b>高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin)</b> 陈琍敏 Tan Li Min, Michelle  <b>高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource)</b> 林翠华 Lim Chui Hua, Julie
<b>财务与会计管理 Finance &amp; Accounts Management</b>	<b>助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> 黄秀玲 Wong Siew Ling  <b>高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance &amp; Accounts Management)</b> 刘韦利 Liew Wei Lee  <b>高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance &amp; Accounts Management)</b> 陈秀霞 Tan Siew Har  <b>高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)</b> 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica
<b>行销传播 Marketing Communications</b>	<b>高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)</b> 何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen 林佳敏 Lim Ka Min 潘雋詠 Poon Chern Yung  <b>高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)</b> 周冠娣 Chow Koon Thai  <b>实习生 Intern</b> 蒋佩燕 Jiang Peiyan, Jasmine
<b>新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra</b>	<b>高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)</b> 沈楷扬 Sim Kai Yang 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy
<b>产业管理 Venue Management</b>	<b>高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)</b> 李瑞金 Lee Swee Kim, Daniel  <b>高级建筑维修员 Senior Building Specialist</b> 杨汉强 Yeo Han Kiang
<b>会场行销 Venue Marketing</b>	<b>高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)</b> 李保辉 Lee Poh Hui, Clement  <b>高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)</b> 邓秀玮 Deng Xiuwei

# 山丹丹里的音画

林禄在一画家  
Lin Lu Zai – Painter



林禄在出生于中国。现为新加坡实力派画家。他毕业于福建省工艺美术学院（厦门），现任天行健艺术学院院长，新加坡佛光山艺术顾问。

多年来，林禄在屡获多项奖项。2008年，林禄在受邀参加北京奥林匹克美术大会，获得大会金牌证书与火炬。2012年再次受邀英国伦敦奥林匹克美术大会。获得金牌证书。他曾荣获中国《西子杯》书画大赛银奖。

林禄在多次在中国和新加坡各国举办个人画展和联展，出版的书籍与刊物有：《墨海飘香林禄在师生画集》、《中国当代画家林禄在画集》、《皓月清风》、《高情逸思》、《墨缘情深》。其作品与传略收录《中国书画家大词典》、《中国古今书画篆刻家辞典》等。

同时，林禄在也在多所院校、社区以及俱乐部担任中国书画班导师。他相信艺术能为慈善作出重要贡献。近年来他在新加坡和不丹等得多次举办慈善画展，为慈善机构筹得大量的善款。

林禄在画展  
8.6.2019, 6pm  
滨海艺术中心音乐厅，门厅

Lin Lu Zai is a renowned artist in Singapore. Born in China, he graduated from the Arts and Technical College in Fujian, China. Currently, Lin Lu Zai is President of Aspiration Fine Arts and Senior Art Advisor of the Singapore Buddha Light Association.

In 2008, Lin Lu Zai was invited to the Beijing Olympics Fine Arts Conference and was awarded a Gold Medal and the Olympic Torch. He was also invited to the 2012 London Olympics Fine Arts Conference and was awarded a Gold Certificate. Lin Lu Zai was also awarded the Silver award in the National Art and Calligraphy Competition in China.

Over the years, Lin Lu Zai has held numerous solo and joint exhibitions in both China and Singapore. Some of his publications include *A Collection of Lin Lu Zai's Art, Refreshing Brilliance, Enduring Oasis & Arts, Joy of the Brush and Aspiration*. His profile and achievements are recorded in *The Chinese Artists Encyclopaedia, The Contemporary Artists Encyclopaedia, The Encyclopaedia of China's Present and Past Great Artists and The 1000 Contemporary Young National Artists*. Today, he continues to share his passion for Chinese ink painting by teaching at his gallery and in schools, clubs and associations. He believes that Art can contribute to charity and has held many exhibitions in recent years in both Singapore and Bhutan to raise funds for charity.

“

禄在的画有静、有情、有境，洋溢着他的追求，整个画面和谐、朦胧、淡雅、浑然一体，错落有致，相映成趣，画面留出大片空白，天空？水面？任您想象。做到了即白当黑，不论是巨幅，还是斗方小品，均能注意到笔精墨妙，构图严谨。他是个有头脑有个性的画家，用自己的言语传达自己的心契声，他的画引起了画坛的关注。他的作品成就可喜可贺，企盼他契而不舍地奋斗前进，更上一层楼。

-新加坡著名画家刘抗（已故）

”



生机勃勃



事事如意



清凉世界

“

Lu Zai's paintings embodies tranquillity, emotions and narratives, reflecting his aspirations. The paintings often present a harmonious, subtle and elegant picture. A combination of qualities, brilliantly alternated juxtapositions of subject matters. Large blank spaces possibly representing sky or water, are purposely kept to be left to one's imagination. His masterful skills enables him to compose and execute paintings of any size. He is an intelligent artist with a strong character, who is able to express his inner thoughts through his works. His creations have drawn immense attention from fellow artists. His accomplishments are worth celebrating and may he continue to scale greater heights in his artistic achievements.

-Renowned late Singaporean artist Liu Kang

”





富贵吉祥



多子多福



大吉大利



瑞雪丰年



春光明媚



平安吉祥



五谷丰登



群雀闹春

12 & 13.7.2019  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm  
新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh



打击乐: 高超、高跃  
Percussion: Gao Chao, Gao Yue



打击乐: 依芙琳·葛兰妮  
Percussion: Evelyn Glennie

# 声东

# 击西

# DRUMatic Fusion

音乐会前讲座  
Pre-concert Talk  
10 Jul 2019 (星期三 Wed)  
7:30pm  
新加坡大会堂  
Singapore Conference Hall

王者再临，地动山摇！打击乐女王依芙琳·葛兰妮重磅回归！阔别数年，这位在国际上声名显赫的女爵再度与新加坡华乐团打响振奋人心的新乐季。近年声名鹊起的打击乐双胞胎兄弟高超和高跃也将闪亮登场，与依芙琳·葛兰妮一起为你打出中西乐！

World renowned percussionist phenomenon, Dame Evelyn Glennie returns to drum up SCO's new season! Watch her 'beat wild' in Nebojsa Zivkovic's dramatic work, and play with two-, four- and six-mallet in the lively *Prism Rhapsody* on marimba. Chinese percussion twin brothers, Gao Chao and Gao Yue, will reprise *Heavenly Ford*, a beautiful work that depicts the customs of Tianjin. The three masters will perform the finale of this concert together. A percussion fiesta with a burst of East and West, it's the must-see of the season!

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (before SISTIC fees)  
\$88, \$68, \$58, \$38/\$20\*

\*优惠价 Concession

20.7.2019  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

SN4CO  
新加坡国家青年华乐团

支持单位  
In support of



Bicentennial

# 乐烁青春

## Exuberance of Youth IV



音乐总监 / 指挥: 郭勇德  
Music Director / Conductor: Quok Ling Kiong



琵琶: 陈欣宇  
Pipa: Chen Xinyu



乌德琴: 张誉耀  
Oud: Teo Yu Yao

湘灵音乐社  
Siong Leng Musical Association



我国的华族文化丰富多彩，先辈都来自不同方言区，包括福建、潮汕、广府、客家、海南等。他们都在新加坡落地生根，留下了许多文化遗产。除了演绎多首具有浓厚方言区色彩的作品，新加坡国家青年华乐团也将首次与湘灵音乐社合作，让观众品味南音的神韵。乐团琵琶首席陈欣宇与客卿乌德琴演奏家张誉耀也将同台演出王辰威的《飘洋过海》，追本溯源。

SNYCO's annual *Exuberance of Youth* concert collaborates with Siong Leng Musical Association to perform *The Magnificent Steeds* by SCO Composer-in-Residence Law Wai Lun. Savour the iconic Cantonese music in *Rhyme of Canton* by Chang Ping, as well as *Medley of Hakka Tunes* by Lo Leung Fai. Experience the diverse heritage of Singapore – with music influenced by Hakka, Cantonese, Peranakan, Malay, Indian and Nanyin music, and a cultural fusion of pipa and oud featuring pipa principal Chen Xinyu and guest musician Teo Yu Yao respectively.

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Price (before SISTIC fee)  
\$20

Pal Pass: 4 tickets at \$60!

www.snyco.com.sg

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official  
Newspaper



Official  
Radio



Official  
Lifestyle Magazine



Hotel  
Partner



Official  
Credit Card



Official  
Community Partner



Official  
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团微信公众号

这场音乐会将进行摄影及录影，所拍摄的资料将用于宣传及刊登在社交媒体上。如果造成不便，敬请见谅。

There will be event photography and/or videography in this concert. Some images may be published in our newsletters, publicity collaterals, and/or shared over social media. Your understanding is greatly appreciated.



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

